



ВОПРОСЫ ЭТНОГЕНЕЗА ПАЛЕОЭТНОГРАФИИ И ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭТНОГРАФИИ

А. Г. ПЕРИХАНЯН

ОБРАЗЕЦ ПЕХЛЕВИЙСКОГО БРАЧНОГО КОНТРАКТА

Образец пехлевийского брачного контракта, о котором будет идти речь, был составлен в 1278 г. на основании норм, сложившихся еще в сасанидский период, а возможно, и раньше. Текст контракта, дошедший до нас в нескольких списках (не менее четырех), был опубликован в Бомбее в 1897 г. дастуром Асаной (Pahlavi Texts, II, стр. 141—143). Вслед за этим появилась коротенькая заметка Веста об этом памятнике¹ с транскрипцией и переводом трех начальных формул текста. Перевод этого текста на английский язык, сделанный Б. Т. Анклесарией², остался мне недоступен.

Данный текст, насколько мне известно, привлекался в качестве одного из источников в двух работах — статье А. Пальяро (в связи с выражением *pat guharig*), где дан перевод формул 8—10-го контракта³, и в книге А.-А. Мазахери, в которой автор касается этого текста крайне поверхностно.

Patmānak i katak-xvatāyih⁴

(1) Andar māh i Vahman i sāl 627 (i) pas hač sāl i XX i öy i Yazd-kart šāhān šāh Sahryārān nāf i öy i Aparvēz Xusrav i šāhān šāh i Ōhrmazdān frač nazdist rōč i Dađv pat Mihr (2) ka vāčak i vēh pat hanjaman matār būt ast pat pātəxšāyihā zanih kart i mart i vahmān nām vahmān i vahmānān pus vahmān rōtastāk vahmān dēh <vahmān> mānēt kanēzak ē(t)/ē(v) vahmān nām vahmān i vahmānān pātəxšāyihā duxt ham vahmān dēh mānēt. (3) U-š ētōn mat ēstēt pat sardārih i vahmān pit čiyōn ka-š zanih ut duxtakānih pat rāh [i] stūrih ut ēvkānih i kas pat-iš nē mat ēstēt. (4) Etōn vahmān i pat xvāst ut dāt i hač vahmān pit xōrsandih ut hamdātəstānih i ham vahmān ham vahmān pat ahravdāt pātəxšāyihā zanih kart. (5) Ut ham vahmān i vahmān pit ham vahmān rād pat ahravdāt pātəxšāyihā zanih pat 3 gōbišnih bē ō vahmān dāt. (6) Ut ham

¹ Gr. Ir. Ph., II, стр. 119—120. Список аббревиатур и сокращений см. ниже в статье В. А. Лившица, стр. 82—83.

² Упоминается у А.-А. Мазахери, La famille iranienne aux temps anté-islamiques, Paris, 1938, стр. 80.

³ А. Раглияго, L'anticresi nel diritto sāsānidico, RSO, vol. XV, f. 4, 1935, стр. 308.

⁴ В приведенной ниже транскрипции текста и его переводе заключенное в круглые скобки цифровое обозначение формул принадлежит автору данной статьи и является поэтому условным. В квадратных скобках даны восстановления, в угловых — внесенные переписчиком и подлежащие изъятию из текста. В переводе слова, заключенные в круглые скобки, отсутствуют в тексте и введены автором статьи для ясности; в круглых скобках и кавычках приводится буквальное значение данного в тексте слова.

vahmān hač-iš bē patigrift ētōn ku vahmān ēn-ič patigirēt ku živand drahnād(?) hač zanih ut ēvkānih ut framān-burtārih ut tarsakih varzītar andar ham vahmān [ut] hač ērih ut vēhdēnih bē nē vartom. (7) Ut vahmān ēn-ič guft ku živandak drahnād(?) pat zanih grāmik pat katak-bānūk ostəbār ut pat xʷarišn ut vistarak nihuft ut patmōxt ut šoyvarih sardāt tuvān sahmānakihā ut hangām passačakihā xūp pat āzarm dārom ut fr zand hač-iš zāyēt pat pātəxšāyihā frazandih i xʷēš dārom. (8) Ut ka ēt hēr hamgōnak būt ham vahmān ham vahmān rād pat vindišn pātəxšāyī kart ut pas hač kart i hač patmān ham vahmān i vahmān ham vahmān vahmān rād vēh sahist dōšit 3000 drahm i āsēmēn i šahr-ōbərišn [.] U pat guharik i 3000 drahm i āsēmēn i šahr-ōbərišn i vēh sahist mar h hamokēn xʷastak ō dārišn ut xʷēših mat ēstēt i pat bē dāt pātəxšāyih būt [.] (9) Ut ān-ič i hač nūn frač ō dārišn ut xʷēših rasēt p bē dātan pātəxšāyih hom [ut] pat 2 bahr ē(v) * bahr abaxt ō vahmān vahmān dāt hom [.] Ut ham vahmān i vahmānān rād apar ham mā pātəxšāy kart hom ētōn ku harv ka vahmān ayāp kas hač vahmān yāt rād xʷastārih kunēt apēāhōkihā api-š apəspārom ut pat-iš spōž ut vistar nē kunom. (10) Ut ham vahmān i vahmān ēn matak ^{𐬨𐬀𐬎𐬎} pat guhar i ēn 3000 drahm pat pāyēnišnih (?) patigrift ut pat-iš hamdātəstan b (11) Ut ham vahmān i vahmān pit yatakgōb api-š mat ēstēt [ut] h vahmān* i vahmān pāyēnišnih (?) patigirēnd pat vičār nē patkarta. (12) Ut ham vahmān i vahmān pat čē hamdar apārik čiyōn patmān i zar būt kē xʷēškārih būt pūrsit xʷast ut vičust ut apar mat hom. (13) Ut hamdātəstānih vahmān i vahmān guft vahmān i vahmān ut vahmān vahmān ōyōn ēn dip hač guft ut gōbišn <i> [ut] hamdātəstānih i h vahmān i vahmān ut vahmān i ham vahmān rād ham vahmān i vahmān Pit vahmān i vahmān [.] vāvarikānih rād pat gukāyih i ham vahmān i v mān ut vahmān i vahmān ut vahmān i vahmān. Fražaft.

Перевод:

Брачный договор

(1) В месяце Вохуман года 627 по истечении 20-го года (правления) Иездигерда, царя царей, сына Шахрияра, потомка Хосрова Апарверд царя царей, сына Ормизда, накануне (дня) Дадв-пат Михр месяца Михр. (2) Когда слово доброе в присутствии собравшихся было объявлено о вступлении в полноправный брак человека по имени такого-то сына такого-то, сына такого-то, проживающего в рустаке таком-то деревне такой-то, с девушкой той («одной»?) по имени такой-то, законной дочери такого-то, сына такого-то, проживающей в той же деревне. (3) И она, таким образом, вступает под опеку такого-то, от которого она не вступала в брак или удочерение (т. е. не была уличена).—А. П.) посредством установления над нею опеки и подчинения (со стороны) какого-либо лица. (4) Таким образом, такой-то по испрошению и получении от такого-то, отца, одобрения, и согласия такой-то (?), с такой-то, во исполнение благочестивого долга, в законный брак вступил. (5) И такой-то, сын такого-то, отец, такую-то во исполнение благочестивого долга, в законный брак такому-то отдал, произнеся трижды (соответствующую формулу). (6) И такой-то от него принял, так что и такая-то также и это (?) примет (?): «Пока я жива, от исполнения брачных обязательств («брака») и подчинения и послушания и страха в отношении такого-то, а также от присущих иранцам норм морали и религии я не уклонюсь». (7) И такой-то также принял следующее: «Пока я жив, я буду держать ее в браке с уважением, относиться к ней с доверием как к хозяйке дома, кормить и одевать (ее), и, обладая супружеской властью, согласно обычаям и соо

ответственно обстоятельствам («времени») хорошо и в почете буду её держать. И детей, которые от нее родятся, я буду считать своими законными (т. е. полноправными) детьми». (8) И поскольку (у них) соответственно единое (общее) имущество (?), такой-то такую-то наделил доходом правомочным образом [.] И после наделения, согласно договору, такой-то, сын такого-то, заявил о согласии (на уплату) для такой-то, (дочери) такого-то, 3000 драхм серебром, годных для обращения в стране [.] И он был наделен правом против принятых 3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране, соответственный эквивалент из всего имущества, которое поступило в его владение и собственность, выдать (ей). (9) «А также и из того, что отныне в (мое) владение и в собственность поступит, я правомочен отдать из двух частей одну часть, без выдела, такой-то, (дочери) такого-то, я дал [.] И такую-то, (дочь) такого-то, в отношении этой суммы я правомочной сделал, так что в любой момент, когда такая-то или кто-либо по поручению (букв. «от») такой-то относительно этой доли затребование сделает, без ущерба ей (ему) я передам и в этом оспаривания или промедления не сделаю». (10) И такая-то, (дочь) такого-то, такую (форму возмещения) взамен тех 3000 драхм в качестве гарантии приняла и с этим согласилась. (11) И такой-то, (сын) такого-то, отец, явившийся (в качестве) посредника (*или*: адвоката), [и] такой-то, (сын) такого-то, гарантию принимают на то, чтобы при выплате не спорить. (12) И я, такой-то, (сын) такого-то, обо всем остальном смежно, что при заключении договора о браке полагалось, расспросил, затребовал и рассмотрел и занёс (?). (13) Так этот контракт со слов и изъявления согласия (?) такого-то, (сына) такого-то, и для такой-то, (дочери) такого-то, такой-то, (сын) такого-то, (составил) [.] Отец такой-то, (сын) такого-то; относительно достоверности [такой-то, сын такого-то], свидетели: такой-то, (сын) такого-то, и такой-то, (сын) такого-то, и такой-то (сын) такого-то. Конец.

Комментарий

(1) Контракт датирован эрой, начинающейся после 20-го года правления Иездигерда (т. е. в год его смерти — 651 г. н. э.) так называемой эрой «парсик»⁵, следовательно, в переводе на наше летосчисление 1278 г.⁶ Календарь — зороастрийский («младо-авестийский»).

(2) Речь идет об официальной церемонии вступления в брак типа *patəxšāyih*, т. е. в полноправный брак *sum man pariti* — одна из пяти разновидностей брака, известных древнеиранскому семейному праву⁷. Церемония происходила перед специальным «собранием», состоявшим из жреца, совершавшего обряд, и свидетелей, а также родственников брачующихся. Этот обычай продолжает бытовать у зороастрийцев до нашего времени. По сообщению парсийского исследователя Дж. Дж. Модии, и в зороастрийской общине Индии бракосочетание совершается перед *anjuman'om*; минимальное число участников *anjuman'a* — 5 человек⁸.

matār būt ast: в рукописи, легшей в основу издания Асаны, глагол-

⁵ E. Sachau, *The Chronology of Ancient Nations*, London, 1879, стр. 138, 184; E. West, *Note sur l'ère des Parsis*, «Le Muséon», V, 1886, стр. 131—132.

⁶ В качестве курьеза можно привести толкование датировки, данное Мазакери (Указ. раб., стр. 80); «год XX зороастрийцев, что означает 627 г. н. э.».

⁷ О формах брака у зороастрийцев см.: Chr. Bartholomae, *Über ein sasanidisches Rechtsbuch*, «Sb. d. Heidelb. AW», *Phil.-hist. Kl.*, 1910, 10 Abh., стр. 5—8; его же, *Zum sasanidischen Recht*, I, «Sb. d. Heidelb. AW», *Phil.-hist. Kl.*, 1918, 5 Abh., стр. 31—38.

⁸ J. J. Modi, *The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees*, Bombay, 1922, стр. 21, 32.

связка стоит во множественном числе, hēnd, но по другой рукописи — ast.

pātəxšāyihā: эта атрибутивная форма широко засвидетельствована также и в сасанидском судебнике, — «Книге тысячи судебных решений», где наряду с ней встречается и šakarīhā, уже применительно к второй разновидности брака.

(3) В данной формуле отражено зафиксированное в сасанидском судебнике и других источниках положение, согласно которому при вступлении в брак жена подпадает (так же как и в римском праве: браке cum manu) под власть мужа или его pater familias, входя в его familia, становясь, таким образом, агнаткой его и его родственником при полной потере агнатических связей со своей прежней семьей. При жизни свекра, она, естественно, вступает под его опеку (sardārīh), под которой находится и ее муж. Вторая часть этой формулы, где дается обоснование юридической правомочности невесты для вступления в familia мужа, обусловленного браком pātəxšāyih, также находится в полном соответствии с нормами сасанидского права. Если бы она была замужем прежде, то она продолжала бы оставаться агнаткой своего первого мужа и возможность вторичного полноправного брака была бы для нее закрыта; она могла бы вступить только в брак второго типа, šakarīh. Если бы она была удочерена каким-либо бездетным лицом или являлась бы единственной дочерью своего отца не имеющего мужского потомства или приемного сына, то в этом случае она могла бы только вступить в брак другой категории, при котором она должна была бы оставаться под властью своего приемного или естественного отца, во всяком случае до появления у нее первого ребенка мужского пола, который должен был стать агнатом ее отца.

Союз ut перед duxtakānīh и ēvkānīh отсутствует в издании, но имеется в одной из рукописей (см. примечание издателя).

Sardārīh, «patria potestas, опека»; pat gāh i... «через, посредством...» — хорошо засвидетельствованный идиом, ср. Nyberg, Hilfsbuch, II, стр. 174; MhD 23,12; 60,17 и др. — stūrīh «cura, опека»; stū имеет как активное, так и пассивное значение: 1) «curator, опекун». 2) «curandus, подопечный» (см. ZsR V, 34, прим. 2). Распространением термина stūrīh на опеку приемного отца над усыновленным объясняется позднейшее употребление его в «Риваятах» для обозначения самого акта усыновления (ср. ZsR V, 23, прим. 1). В нашем контексте возможно понимать stūrīh как «адаптация, усыновление», но вряд ли это целесообразно, учитывая, что значение это относительно позднее. Этимология слова stūrīh пока не установлена.

ēvkānīh в нашем тексте встречается дважды; ср. ēvkānakīh «согласие, послушание, преданность, покорность».

(4) Одним из непременных условий заключения брака типа pātəxšāyih, известным также по источникам сасанидского времени, являлось волеизъявление родителей (отца) невесты и согласие ее самой.

xvāst ut dāt — застывшая формула, ср. xvāst ut stat, «затребовано и взыскано», MhD 76,5, 12-13.

pat ahravdāt: согласно этическим и религиозным представлениям зороастрийцев, вступление в брак являлось актом благочестия и религиозного долга.

(5) pat 3 gōbišnīh «произнеся трижды (соответствующую формулу)». Это выражение (pat 3 gōbišn, pat 3 gōbišnīh) встречается неоднократно в сасанидском судебнике. Бартоломэ переводит его: «тремя словами» и полагает, что формула заявления (или клятвенной присяги) должна была состоять из трех слов. В подкрепление своего толкования этого выражения Бартоломэ приводит контекст из MhD 60, 7-8: Ka mart i šahr pat 3 gōbišnīh gōbēt ku xvāstakdār hom «wenn der

Landsmann mit den 3 Worten erklärt: «Ich bin Sachbesitzer»⁹. Формула заявления из трех слов, однако, налицо только в немецком переводе Бартоломэ, в оригинальном же тексте она состоит всего из двух слов, которые, очевидно, произносились трижды, ср., например, MhDA 9,7, где «pat ē(v) gōbšīnīh ut 2 gōbšīnīh»¹⁰. Небезынтересно отметить, что, по описанию брачного обряда у зороастрийцев в наше время, жрец трижды задает вопрос о согласии семьи и самих брачующихся на брак¹¹.

(6) По MhD при акте передачи необходимо заявление о принятии вещи (patigīrišn paitākēnītan) со стороны лица, которому она передается, в противном случае передача может считаться недействительной (ср., например, MhD 17, 5-7; 8-10).

drahnād (?) «длина, долгота» — дважды засвидетельствовано в данном тексте в написании 𐭌𐭎𐭓 вместо ожидаемого 𐭌𐭎𐭓𐭕 , ср. tāk īvandak drahnād в Pand-nāmak i Zartušt, 23,17-18, в такой же графической передаче, что и в нашем тексте; то же написание встречается и в Денкарте (ср. DkM 78, 21; 718, 21; 770,19), но в неясном для меня контексте. Менее вероятно чтение *druvāk «здоровый, целый», ср. ав. drva-, Air.Wb., 782.

framān-burtārīh, ср. MhD 12,13: zan hač framān i šōy bē ēstāt nē pātəxāy «Жена не имеет права уклониться от исполнения распоряжения мужа» (в данной статье судебногоника имеется в виду распоряжение мужа в передаче на попечение жены денег или имущества, выделенных им на проведение обрядов или благотворительность, «во спасение души, uvān gād).

tarsakīh «страх», тут в смысле «повиновение», очень часто встречается в MhD (наряду со своим антонимом); неповиновение жены рассматривается как достаточное юридическое основание для ущемления ее имущественных прав, например лишения ее личного дохода (ср. MhDA 3, 13—17, 7,17—8,2 и др., а также DkM 739,1—6).

ērīh: букв. «иранство»; употребительно и в переносном смысле как благородство, высокая мораль, связанная с иранским происхождением и принадлежностью к религии Зороастра». Может, подобно следующему за ним в данном тексте слову, служить синонимом «зороастризма». Ср. MhD 44, 6-8: mart ka-š bē zan ayār ān i an-ērīh dārēt yār-īš bē arupnāyik i ō aydēnīh šavēt han frazand nēst stūr ō gumārīšn, «если у человека нет жены, кроме иранки (или: «отступившей от зороастризма»), или иного ребенка, кроме несовершеннолетнего сына, решившего в незороастрийскую веру, то следует назначить опекуна над его имуществом»).

(7) Полноправная жена в семье мужа является kātak-bānūk, «хозяйкой дома» (муж — kātak-xvatāy) и имеет право на пожизненное содержание — x'arīšn ut dārīšn — со стороны мужа. Ср. MhD 32, 12—13: us tāk purnāy bavēt duxt tāk šōy kunēt zan tāk žīvandak ān i pātəxšāy-āy x'arīšn ut dārīšn «сын — до достижения им совершеннолетия, а дочь — до выхода замуж, а жена — состоящая в браке cum manu — пожизненно, подлежат содержанию». Данное выражение для обозначения «содержания» широко употребительно не только в «Судебнике», где имеется специальная глава «Dar i x'arīšn ut dārīšn i kas hač kas» Глава о содержании одного лица другим» (MhD, 32,11—36,1), но встречается и в других пехлевийских памятниках (DkM 518,5; 551,2; 72,5; 576,9; Кп. 14). В содержание входило обеспечение одеждой, отсюда другое, также обычное в MhD и других текстах, определение со-

⁹ ZsR II, 17, 25 (прим.); ZsR IV, 20.

¹⁰ Ср. также MhD 68,8: pat čand yāvar sahišn gōvēt «несколько раз заявляет, что то ему подходит (т. е. о своем согласии на принятие данной вещи.— А. П.)».

¹¹ J. J. Modi, Указ. раб., стр. 36.

держания как *x'arišn ut vastrak* (или *vistarak*), ср., например, MhD 36,9 и DkM 778,3 — *šouvarih*: ср. *zanih ut šouvarih* в DkM, 76.

(8) В данном отрывке текста говорится, как мне кажется, о дв различных обязательствах, принятых женихом в отношении своей души жены¹². Первое — это наделение жены доходом (*vahmān gād vindišn pātəxšāyihā kart*). Такая практика известна нам и из сасанидского судебного кодекса, ср., напр., MhD 17,9-10; ... *ka šou ... zan i x'eš vindišn pātəxšāy kunēt ...* «... если муж... свою жену наделяет доходом (букв. «делает ее правомочной в отношении дохода»)»... Это, однако, является обязательным условием брака: он может этого и не делать (MhD 17, 11—12). Когда же муж делает свою жену юридически правомочной в отношении доли супружеского имущества и дохода с этой долей, то это отношение определяется в «Судебнике» как *hamvindišnih*. По этому такое наделение, согласно «Судебнику», может быть двух типов: с выделом, когда при акте наделения производится раздел имущества и определяется, что именно входит в долю каждого, и без выдела, аба как это имело место и в данном брачном контракте (9), когда доли определены, распоряжение имуществом происходит совместно и делится в соответственной пропорции доход (ср. MhD 54,2-5, 15-17).

Второе обязательство жениха заключается в выплате невесте суммы в «3000 драмх серебром, годных для обращения в стране». Прежде чем перейти к существу этого обязательства, следует остановиться на его формулировке.

vēh sahist dōšit — техническое выражение, служащее в юридических актах для определения отношения одной стороны к волеизъявлению другой. Много раз встречается в статьях сасанидского судебного кодекса, в котором этому вопросу посвящена целая глава (MhD 66,2—68,1). *Dar i sahišn ut kāmak dōšitan* «Глава о (заявлениях относительно того) угодно или нет, и об одобрении волеизъявления».

šahr-ōbarišn, ⲉⲛⲟⲩⲏ *šahr*, «находящаяся в обращении (букв. «текущая по стране»)». Глагол с основой *ōbar-* ('*wbr-*) засвидетельствован

¹² А. Пальяро полагает, что в данном контексте в формулах 8—10 речь идет об одном обязательстве. Наделение *vindišn* ом рассматривается им как компенсация 3000 драмх, которые, согласно его интерпретации, жених получает от невесты. Однако такое понимание текста вряд ли можно принять, так как, во-первых, 3000 драмх представляют ту гарантийную сумму (*kārēn*), которая всегда выплачивается женихом невесте, а не наоборот; во-вторых, *vindišn* *kārēn* представляют совершенно различные по существу вещи, из которых первое является факультативным, т. е. может и не предоставляться, тогда как второе является обязательным условием брачного контракта. Более того, действие соглашения о *vindišn* 'е не выходит за рамки периода брака и аннулируется при разводе (ср. MhDA 2. 17-18: *ka mart vindišn i zan bē dahēt ut pas hač zanih hilēt vindišn i zan arāč āvurišn* «Если муж предоставляет жене доход, впоследствии разводится с ней, то доход жены подлежит возврату»), тогда как 3000 драмх *donatio propter nuptias* как раз подлежат выдаче в этом случае.

Трудно также допустить, чтобы половина всего имущества, которое когда-либо окажется во владении мужа (следовательно, величина очень растяжимая), могла явиться компенсацией 3000 драмх, тем более, что в контракте, при формулировании права жениха оплатить *kaḡēl* не наличностью, говорится о стоимостном эквиваленте. В изложении данного контракта оба эти обязательства чередуются, и это, возможно, и ввел А. Пальяро в заблуждение. Но это чередование объясняется тем, что вначале идет объективное, от лица составившего контракт идущее изложение двух принятых женихом обязательств, а затем, уже в первом лице, цитируются формулы конкретных заявлений жениха по этим обязательствам, причем в том же порядке, т. е. сначала о *vindišn* 'е, а затем о *kārēn* 'е. В самом переводе А. Пальяро также допущена весьма существенная ошибка из-за непонятой конструкции предложения. Так, он переводит «И ему против 3000 драмх серебра, годных для обращения, кажется, угодным делом часть из всего имущества, поступившего в его владение и собственность, и которой он имеет право распоряжаться». Между тем главные члены предложения тут не *vēh sahist*, как полагает Пальяро, а *u-š... pātəxšāyih būf*. *Vēh sahist* является определением к 3000 драмх и связано с ними изафетной конструкцией.

¹³ См. ZsR III, стр. 8—26.

в каузативной форме (*ōbarēn-*) в пехлевийской Псалтыри¹⁴, ср. ав. *ava-baga-* (Aig. Wb., 943; Henning, Verbum..., 176)¹⁵.

Теперь о самом обязательстве. При первом же знакомстве с ним не остается сомнений в том, что тут мы имеем дело с *donatio propter nuptias*, с гарантийным обязательством жениха в отношении своей будущей жены на случай развода и пр. Упоминание об этом брачном обязательстве имеется и в пехлевийском сочинении «Замасп-намак» (15), в котором приобретение девушкой *kārēn'a* символизирует вступление ее в брак¹⁶. Гораздо более детальные сведения об этом содержатся в персидских «Риваятах» — сборниках разнородных сведений о зороастрийской религиозной догматике, обрядах, обычаях, правовых нормах и т. п., которые были привезены из Фарса специально направленными туда послами гуджаратской зороастрийской общины в XV—XVII вв. Так, в «Большом Риваяте» Дараб Хормазиара (компиляция XVII в.)¹⁷ приводится следующая справка со ссылкой на «Риваят» Наримана Хошенга из Бароча (посольства этого лица в Фарс имели место в 1478 и 1486 гг.): «Задали вопрос — есть ли *maḥg* (مسطر) у маздаяснийцев или нет? Ответ: *maḥg*-ом здесь называют две тысячи дирхемов белого серебра, без примеси (و. و. و.) и два нишапурских динара¹⁸ красного золота, имеющих хождение (سره), — (он) указан в брачном контракте (عقد نامه) и следует (условия махра) прочесть (очевидно, при обряде бракосочетания. — А. П.), чтобы стало известно».

Как следует из «Риваята» Шапура из Бароча, *donatio propter nuptias* полагалась также при заключении брака типа *чакар*, только размер ее был вдвое меньшим, составляя одну тысячу дирхемов серебра и один золотой динар (см. Bartholomae, Zend-Handschr., стр. 132).

Та же сумма в 2000 драхм серебром и два золотых динара, подлежащих выплате невесте, фигурирует (фиктивно) и при оформлении брака в наше время у зороастрийцев Индии¹⁹. В описанной Д. Менан и Дж. Модии церемонии брака жрец обращается к свидетелю жениха со словами: «В присутствии этого собрания, которое собралось в городе таком-то, в такой-то день, такого-то месяца, в такой-то год царя Иездигерда, скажи, согласен ли ты взять эту девушку, такую-то по имени, в жены для этого жениха в соответствии с обычаями и правилами маздаяснийцев, обещая уплатить ей 2000 дирхемов чистого белого серебра и два динара настоящего золота нишапурской чеканки?». На что свидетель от лица жениха отвечает: «Я согласен» (вопрос и ответ повторяются трижды)²⁰.

С точки зрения процедуры, нашедшей отражение и в тексте рассматриваемого брачного контракта (ср. *vēh sahist dōšit*), может представлять известный интерес свидетельство, имеющееся в двух «Риваятах» — *Kāūs Kāmān'a* и *Kāma Bohra* (Norm. Riv., 179—180; Barth., Zend-Handschr., 131) относительно порядка обручения (*nāmzad*). Претендент

¹⁴ F. C. Andreas, K. Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen, SPAW, Phil.-Hist. Kl., 1930, Glossar, s. v.

¹⁵ А. Пальяро (RSO, XV, 4, 1935, стр. 308) читает *šahr-hubarišn* и переводит «*di corso valevole*».

¹⁶ См.: Н. В. Bailey, To the Zamasp-Nāmak. I, BSOS, vol. VI, pt. 1 (1930), стр. 56. Ср. др.-арм. заимствование из среднеперсидского, *karēn-kh*, передающее в библейском переводе (Deuteron., 23, 18) греч. *μίσθωμα*, по контексту — плата мужчине женщине.

¹⁷ E. M. R. Unvala, Dārāb Hormazyār's Rivājāt, vol. I, Bombay, 1922, стр. 179; Chr. Bartholomae, Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, München, 1915, стр. 132.

¹⁸ Нишапурский динар как самая полноценная золотая монета засвидетельствована для сельджукидского периода. См.: Al-Khāzinī, Kitāb Mizān al-Hikma, Хайдарабад, 1359 (хиджры), стр. 137 и 148. (Указано А. М. Беленицким).

¹⁹ D. Menant, Les parsis. Histoire des communautés zoroastriennes de l'Inde, Paris, 1898, стр. 164; J. J. Modi, Указ. раб., стр. 25, 35—36.

²⁰ Данное обращение составляет часть *āfrin'a*, ср. «Pāzand Texts», Bombay, 1909, стр. 112.

на руку девушки должен направить к ее отцу или, в случае отсутствия отца, к ее опекуну своего представителя на испрошение согласия отца, а также девушки на брак. Отец или опекун невесты в таком случае заявляет этому посреднику, что он отдаст претенденту свою дочь, если тот выразит согласие на уплату ей *kāḇēn*'а в размере 2000 драхм серебром. Затем посредник возвращается в дом претендента и сообщает ему волеизъявление опекуна невесты, после чего претендент снова направляет посланца к опекуну девушки с заявлением о своем согласии с данным волеизъявлением. При совершении же самого брачного обряда, как мы видели выше, формула согласия жениха на уплату невесте *kāḇēn*'а повторяется и заносится в брачный контракт.

Далее идет условие, которое следует признать или частным случаем данного контракта, или же характерным для того времени, когда этот образец составлялся. Речь идет о праве жениха выплатить означенную гарантийную сумму не в деньгах, а соответственным эквивалентом из наличного у него имущества. Такое право, очевидно, предоставлялось из-за практической невозможности или трудности накопления большой суммы наличности.

pat guharik i... «в обмен на, против, вместо». Неоднократно встречается в сасанидском судебнике. Уже Бартоломэ правильно понял значение 𐭪𐭫𐭮 , при рассмотрении одной из статей судебногоника (MhD 7, 15-8,2; см. ZsR II, 46). Окончательное уточнение значения этого термина как «возмещение, эквивалент» и установление его этимологии (*guharik* < **guahrīk*, ср. ав. *vuarəθua-*, н.-п. 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 , «обмен, компенсация») принадлежит А. Пальяро (ук. соч., стр. 303—315), который привлек для этого как остальные статьи судебногоника с этим термином, так и другие пехлевийские тексты, включая данный контракт.

tag, ср. *tagihā*.

(9) Цитируется заявление жениха о наделении будущей жены доходом (*vindišn*) с конкретными условиями этого наделения. За этим следует его же заявление о передаче ей права распоряжения выделенным ей стоимостным эквивалентом *kārēn*'а и обязательство при востребовании выдать (дать на вынос) ей или ее доверенному лицу эту долю имущества без ущемления ее интересов.

yātak «доля, часть» (ав. *yāta-*, Air, Wb., 1283). В форме *y't* прочтено Андреасом в Авроманском пергаменте; засвидетельствовано также в пехлевийской Псалтыри (*y'tu/y*).

(10 𐭪𐭫𐭮) следующее в рукописях вслед за NQD, идеограммой для ср.-п. *mātak*, возможно, просто является ее фонетическим раскрытием.

pat pāyēnišnih (?) «в качестве гарантии». Вместо идеограммы *pat* в рукописях стоит идеограмма *bē*, но смешение этих двух идеограмм обычно для книжного пехлеви. Предлагаемое чтение второго слова очень гипотетичное (написание: 𐭪𐭫𐭮𐭪), смысл же его не вызывает сомнений. В «Судебнике» многократно встречается слово, 𐭪𐭫𐭮𐭪 с графическими вариантами 𐭪𐭫𐭮𐭪 , 𐭪𐭫𐭮𐭪 и даже 𐭪𐭫𐭮𐭪 (последний явно ошибка переписчика), основной же вариант написания — первый. Как следует читать это слово — неясно; Бартоломэ воздержался от какой-либо попытки предложить его чтение или этимологию, хотя значение этого термина было им же установлено по всем контекстам с несомненной точностью (см. ZsR IV, стр. 6, 19, 22, 44-49): «гарант, поручитель». Предлагаемое же Пальяро чтение этого слова как *pāsavān* (Указ. раб., стр. 296, 308), а представленной в данном контракте формы как *pāsāvānih*, неприемлемо из-за графики²¹. Мне кажется возможным

²¹ Равным образом и предлагаемое Г. В. Бэйли отождествление встречающегося в «Судебнике» термина с *passoxv* в «Замасī-намаке» (Zp., 50) и распространение чтения *passoxv* на термин, обозначающий «гаранта» в «Судебнике», мне не представляется удачным, особенно ввиду существенной разницы в написании (ср. H. W. Bailey, BSOS, vol. VI, pt. 1, 1930, стр. 83).

видеть тут два именных образования, в основе которых лежит каузатив от *rā(y)*-. Как бы ни читалось это слово контракта, значение его как «гарантия, порука» неоспоримо.

(11) *vičār*: юридическое значение — «выплата, погашение», ср. арм. *včarel* в том же значении; в тексте стоит гетерограмма 𐭮𐭩 ср. с гетерограммой *vičārtan* (FiP 18,6).

yātakgōβ, «адвокат, защитник, посредник», в нашем тексте, очевидно, отец невесты, представляющий ее интересы. Под другим лицом, «таким-то, сыном такого-то», возможно, скрывается сам жених или его представитель. Для конструкции с *matan* ср. MhD 93,14—15; 94,1: *pat yātakgōβih i kas matan*.

patkārtan: обычное юридическое значение этого глагола — «вести тяжбу».

(12) *hamdar* «смежный?». Ср. *Dēnkart*, *passim* (𐭮𐭩𐭮).

(13) *dip* «документ, контракт». В MhD это документ о контракте, снабженный печатью, *muhr arag nihāt* (ср. MhD 100, 13—15; 102, 16). Данный документ, видимо, представляет экземпляр невесты.

SUMMARY

The present article deals with a specimen of the Pahlavi marriage contract published in Pahlavi Texts, II, pp. 141—143, which was drawn up in the XIII-th century according to the standards surviving from the Sassanian period. The article offers a transcription and a translation of this marriage contract as well as a philological and terminological commentary.